

decidissent, ut facile intelligi posset inimica mente contedissem animoque magis etiam pugnasse quam corpore, non prius distracti sunt quam alterum anima reliquerit. Ab hoc aliquot plagis Eumenes vulneratur : neque eo magis ex prælio excessit, sed acrius hostes institit. Hic, equitibus profligatis, interfecto duce Cratæro, multis præterea et maxime nobilibus captis, pedester exercitus, quod in ea loca erat deductus, ut invito Eumene elabi non posset, pacem ab eo petiit. Quam quum impetrasset, in fide non mansit, et se, simul ac potuit, ad Antipatrum recepit. Eumenes Craterum, ex acie semianimem elatum, recreare studuit. Quum id non potuisset, pro hominis dignitate, proque pristina amicitia (namque illo usus erat, Alexandro vivo, familiariter), amplo funere extulit, ossaque in Macedoniam uxori ejus ac liberis remisit.

vaux, ils firent bien voir quelle haine les animait et que la lutte était plutôt entre leurs cœurs qu'entre leurs corps; car ils ne lâchèrent pas prise avant que l'un des deux eût perdu la vie. Eumène avait reçu quelques blessures de la main de Néoptolème, et cependant il ne se retira pas de la mêlée, mais n'en pressa que plus vivement l'ennemi. Quand la cavalerie eut été taillée en pièces, le général Cratère tué, beaucoup d'officiers distingués faits prisonniers, l'infanterie, engagée dans une position d'où elle ne pouvait sortir que du gré d'Eumène, lui demanda la paix; elle l'obtint, mais, infidèle à la foi jurée, dès qu'elle le put, elle alla rejoindre Antipater. Eumène essaya de ranimer Cratère, relevé à demi mort du champ de bataille. N'ayant pu y réussir, il lui fit de magnifiques funérailles, par égard pour le rang élevé de Cratère, pour l'ancienne amitié qui les unissait du temps d'Alexandre, et renvoya ses cendres en Macédoine à sa femme et à ses enfants

ex equis,  
ut posset intelligi  
facile  
contedissem mente inimica  
pugnasseque  
magis etiam animo  
quam corpore,  
non distracti sunt  
priusquam anima  
reliquerit alterum.  
Eumenes vulneratur ab hoc  
aliquot plagis :  
neque excessit magis eo  
prælio,  
sed institit hostes  
acrius.  
Hic, equitibus profligatis,  
duce Cratæro interfecto,  
præterea multis  
et maxime nobilibus  
captis,  
exercitus pedester,  
quod deductus erat  
in ea loca,  
ut non posset elabi  
Eumene invito,  
petiit pacem ab eo.  
Quam quum impetrasset,  
non mansit in fide,  
et, simul ac potuit,  
se recepit ad Antipatrum.  
Eumenes studuit  
recreare Craterum,  
elatum semianimem  
ex acie.  
Quum non potuisset id,  
pro dignitate  
hominis,  
proque pristina amicitia,  
— namque usus erat illo  
familiariter,  
Alexandro vivo, —  
extulit  
funere amplo,  
remisitque ossa  
in Macedoniam  
uxori ac liberis ejus.

de leurs chevaux,  
de sorte qu'il pût être compris  
facilement  
eux avoir lutté d'une âme ennemie  
et avoir combattu  
plus encore de cœur  
que de corps,  
ne furent pas séparés  
avant que le souffle  
eût quitté l'un-des-deux.  
Eumène est blessé par celui-ci  
de quelques coups :  
et il ne se retira pas plus pour cela  
du combat,  
mais pressa les ennemis  
plus vivement.  
Là, les cavaliers ayant été taillés-en-pièces  
le général Cratère ayant été tué,  
en outre de nombreux officiers  
et très-nobles  
ayant été pris,  
l'armée de-pied (l'infanterie),  
parce qu'elle avait été amenée  
dans ces (de tels) lieux,  
qu'elle ne pouvait s'échapper  
Eumène ne-voulant-pas,  
demanda la paix à lui.  
Laquelle comme elle avait obtenue,  
elle ne resta pas dans (n'observa pas) la  
et, dès qu'elle put, [foi donnée,  
se retira vers Antipater.  
Eumène s'appliqua  
à ranimer Cratère,  
emporté demi-mort  
de la bataille.  
Comme il n'avait pas pu faire cela,  
en-considération-de la dignité  
de cet homme, [tié  
et en-considération-de leur ancienne ami-  
— car il avait usé de (avait été en rela-  
familièrement, [tions avec) lui  
Alexandre étant vivant, —  
il l'enterra  
avec des funérailles magnifiques,  
et renvoya ses os  
en Macédoine  
à la femme et aux enfants de lui.

V. Hæc dum apud Hellespontum geruntur, Perdiccas apud flumen Nilum interficitur a Seleuco et Antigono<sup>1</sup>, rerumque summa ad Antipatrum defertur. Hic qui deseruerant, exercitu suffragium ferente, capitis absentes damnantur; in his Eumenes. Hac ille percussus plaga, non succubuit, neque eo secius bellum administravit. Sed exiles res animi magnitudinem etsi non frangebant, tamen imminuebant. Hunc persequens Antigonus, quum omni genere copiarum abundaret, sæpe in itineribus vexabatur, neque unquam ad manum accedere licebat, nisi his locis quibus pauci possent multis resistere. Sed extremo tempore, quum consilio capi non posset, multitudine circumventus est. Hinc tamen, multis suis amissis, se expedit, et in castellum Phrygiæ, quod Nora appellatur, confugit. In quo quum circumsederetur, et vere-

V. Tandis que ces événements se passent sur les bords de l'Hellespont, Perdiccas est tué près du Nil par Séleucus et Antigone, et le commandement suprême est déferé à Antipater. Ceux qui avaient abandonné son parti sont condamnés à mort par contumace sur le suffrage de l'armée; parmi eux se trouvait Eumène. Le coup qui le frappait ne l'abattit point, et il n'en continua pas moins la guerre; mais la modicité de ses ressources, sans accabler sa grande âme, lui était cependant de son énergie. Antigone, qui le poursuivait avec de nombreuses troupes de toutes armes, était souvent harcelé dans sa marche et ne pouvait jamais en venir aux mains que dans des positions où il était possible à un petit nombre de tenir tête à des forces considérables. Mais à la fin, celui que l'habileté n'avait pu surprendre se vit enveloppé par la multitude. Il s'échappa cependant, après avoir perdu beaucoup des siens, et se réfugia dans un château de Phrygie, qui s'appelle Nora. Comme il était investi dans ce poste, et qu'il craignait, en séjournant dans un même lieu,

V. Dum hæc geruntur apud Hellespontum, Perdiccas interficitur apud flumen Nilum a Seleuco et Antigono, summaque rerum defertur ad Antipatrum. Hic qui deseruerant, exercitu ferente suffragium, absentes damnantur capitis; in his Eumenes. Percussus hac plaga, ille non succubuit, neque administravit bellum secius eo. Sed etsi exiles res non frangebant magnitudinem animi, imminuebant tamen. Antigonus persequens hunc, quum abundaret omni genere copiarum, vexabatur sæpe in itineribus, neque unquam licebat accedere ad manum, nisi his locis quibus pauci possent resistere multis. Sed extremo tempore, quum non posset capi consilio, circumventus est multitudine. Tamen se expedit hinc, multis suis amissis, et confugit in castellum Phrygiæ, quod appellatur Nora. In quo quum circumsederetur, et vereretur ne,

V. Tandis que ces choses se passent auprès de l'Hellespont, Perdiccas est tué auprès du fleuve du Nil par Séleucus et Antigone, et l'ensemble des affaires est déferé à Antipater. Alors ceux qui l'avaient abandonné, l'armée portant un suffrage (allant aux voix), quoique absents sont condamnés à la peine-capitale; et parmi ceux-ci Eumène. Frappé de ce coup, celui-là ne fléchit pas, et ne conduisit pas la guerre moins ardemment pour cela. Mais quoique ses faibles ressources ne brisassent pas sa grandeur d'âme, elles l'amoindrissaient cependant. Antigone poursuivant celui-ci, bien qu'il fût largement-pourvu de toute espèce de troupes, était harcelé souvent dans les marches, et jamais il ne lui était-possible d'en venir aux mains. sinon dans ces (des) positions dans lesquelles de peu-nombreux pouvaient résister à de nombreux. Mais au bout-du temps, bien qu'il ne pût être pris par l'habileté, il fut enveloppé par le grand-nombre. Cependant il se tira de là, beaucoup-des siens ayant été perdus, et se réfugia dans une forteresse de Phrygie, qui est appelée Nora. Dans laquelle comme il était assiégé, et qu'il craignait que,

retur ne, uno loco manens, equos militares perderet, quod spatium non esset agitandi, callidum fuit ejus inventum, quemadmodum stans jumentum calefieri exercerique posset, quo libentius et cibo uteretur et a corporis motu non removeretur. Substringebat caput loro, altius quam ut prioribus pedibus plane terram posset attingere, deinde post verberibus cogebat exsultare et calces remittere : qui motus non minus sudorem excutiebat quam si in spatio decurreret. Quo factum est, quod omnibus mirabile est visum, ut jumenta æque nitida ex castelle educeret, quum complures menses in obsidione fuisset, ac si in campestribus ea locis habuisset. In hac conclusione, quotiescumque voluit, apparatus et munitiones Antigoni alias incendit, alias disjecit. Tenuit autem se uno loco quandiu fuit hiems. Sed quod castrum subsidia ha-

de ruiner sa cavalerie, parce qu'il n'y avait point d'espace pour la faire manœuvrer, il trouva un moyen adroit d'échauffer et d'exercer le cheval sur place, afin qu'il mangeât plus volontiers, et qu'il ne fût pas privé du mouvement du corps. Il le sanglait sous le poitrail, lui tenait la tête trop haut pour qu'il pût toucher la terre des pieds de devant, et le forçait ensuite à coups de fouet à sauter et à regimber. Ce mouvement ne lui excitait pas moins la sueur que s'il eût couru en rase campagne. D'où il arriva, ce qui parut merveilleux à tout le monde, qu'il tira ses chevaux de ce fort aussi gras, après y avoir été enfermés plusieurs mois, que s'il les eût tenus dans des pâturages. Pendant ce blocus, tantôt il brûla, tantôt il ruina, et toutes les fois qu'il le voulut, les apprêts et les ouvrages d'Antigone. Il se tint dans ce même poste tant que dura

manens uno loco,  
perderet equos militares,  
quod non esset spatium  
agitandi,  
inventum ejus  
fuit callidum,  
quemadmodum jumentum  
stans  
posset calefieri  
exercerique,  
quo et uteretur cibo  
libentius  
et non removeretur  
a motu corporis.  
Sustringebat caput  
loro,  
altius quam  
ut posset attingere terram  
plane  
pedibus prioribus,  
deinde post  
cogebat verberibus  
exsultare  
et remittere calces :  
qui motus  
non excutiebat sudorem  
minus quam si decurreret  
in spatio.  
Quo factum est,  
quod visum est admirabile  
omnibus,  
ut educeret ex castello,  
quum fuisset in obsidione  
complures menses,  
jumenta nitida  
æque ac si habuisset ea  
in locis campestribus.  
In hac conclusione,  
quotiescumque voluit,  
alias incendit,  
alias disjecit  
apparatum et munitiones  
Antigoni.  
Tenuit autem se  
uno loco  
quandiu hiems fuit.  
Sed quod castrum

restant dans un-seul endroit,  
il ne perdit ses chevaux de-guerre,  
parce qu'il n'y avait pas de place  
pour les exercer,  
l'invention de lui  
fut adroite,  
à savoir comment un cheval  
se-tenant-en-place  
pourrait être échauffé  
et être exercé,  
afin que et il fit-usage de nourrirur  
plus volontiers  
et il ne fût pas éloigné (déshabitué)  
du mouvement du corps.  
Il attachait-par-dessous sa tête  
avec le licon,  
plus haut qu'il n'eût fallu  
pour qu'il pût toucher la terre  
à-plat  
avec les pieds de-devant,  
puis par-derrière  
il le forçait à coups-de-fouet  
à bondir  
et à envoyer-en-arrière ses pieds (à ruer):  
lequel mouvement  
ne faisait-pas-sortir la sueur  
moins que s'il eût couru  
dans un espace libre.  
Par quoi il fut fait (d'où il résulta),  
ce qui parut étonnant  
à tous,  
qu'il fit-sortir de la forteresse,  
après qu'il avait été en état de siège  
pendant plusieurs mois,  
des chevaux luisants (en bon état)  
autant que s'il avait tenu eux  
dans des lieux de-plaine (des pâturages).  
Pendant ce blocus,  
toutes-les-fois qu'il voulut,  
tantôt il incendia,  
tantôt il détruisit  
le matériel et les travaux  
d'Antigone.  
Mais il se tint enfermé  
dans un-seul (le même) lieu,  
tant que l'hiver fut (dura).  
Mais parce que la forteresse

bere non poterat, et ver appropinquabat, simulata deditioe, dum de conditionibus tractat, præfectis Antigoni imposuit, seque ac suos omnes extraxit incolumes.

VI. Ad hunc Olympias, mater quæ fuerat Alexandri, quum litteras et nuntios misisset in Asiam, consultum utrum repetitum Macedoniam veniret (nam tum in Epiro habitabat'), et eas res occuparet, huic ille primum suasit ne se moveret, et exspectaret quoad Alexandri filius<sup>2</sup> regnum adipisceretur; sin aliqua cupiditate raperetur in Macedoniam, omnium injuriarum oblivisceretur et in neminem acerbiore uteretur imperio. Horum nihil ea fecit: nam et in Macedoniam profecta est et ibi crudelissime se gessit. Petiit autem ab Eumene absente, « Ne pateretur Philippi domus et familiæ inimicissimos stirpem quoque interimere, ferretque opem liberis Alexandri:

l'hiver. Mais comme il ne pouvait camper en plein air, et que le printemps approchait, il feignit de vouloir se rendre; pendant qu'il traitait des conditions, il trompa les officiers d'Antigone, et se dégagea sain et sauf, lui et tous les siens.

VI. Olympias, mère d'Alexandre, lui ayant expédié en Asie des lettres et des courriers, pour lui demander s'il serait d'avis qu'elle vint réclamer la Macédoine (car alors elle demeurait en Épire) et qu'elle s'emparât de ce royaume, il lui conseilla d'abord « de ne rien tenter et d'attendre que le fils d'Alexandre fût parvenu à la royauté; mais que, si elle était entraînée en Macédoine par quelque désir ardent, elle oubliât toutes ses injures, et n'usât de rigueur contre personne. » Olympias ne fit rien de tout cela, car elle partit pour la Macédoine, et s'y comporta très-cruellement. Elle pria Eumène, alors éloigné, « de ne pas souffrir que les ennemis déclarés de la maison et de la famille de Philippe anéan-

non poterat habere subsidia, et ver appropinquabat, deditioe simulata, dum tractat de conditionibus, imposuit præfectis Antigoni, extraxitque se ac omnes suos incolumes.

VI. Quum Olympias, quæ fuerat mater Alexandri, misisset ad hunc in Asiam litteras et nuntios, consultum utrum veniret repetitum Macedoniam (nam tum habitabat in Epiro), et occuparet eas res, ille primum suasit huic ne se moveret, et exspectaret quoad filius Alexandri adipisceretur regnum; sin raperetur in Macedoniam aliqua cupiditate, oblivisceretur omnium injuriarum et uteretur in neminem imperio acerbiore. Ea fecit nihil horum: nam et profecta est in Macedoniam et ibi se gessit crudelissime. Petiit autem ab Eumene absente, « Ne pateretur inimicissimos interimere quoque stirpem domus et familiæ Philippi, ferretque opem

ne pouvait pas avoir (recevoir) de ravitaillement, et que le printemps approchait, une reddition ayant été simulée, tandis qu'il traite des conditions, il donna-le-change aux lieutenants d'Antigone, et fit-sortir lui-même et tous les siens sains-et-saufs.

VI. Comme Olympias, qui avait été mère d'Alexandre, avait envoyé à celui-ci en Asie des lettres et des courriers, pour le consulter si elle devait venir réclamer la Macédoine (car alors elle habitait en Épire), et devait s'emparer de ces affaires (ce celui-là d'abord conseilla à celle-ci qu'elle ne se bougeât pas, et qu'elle attendit jusqu'à ce que le fils d'Alexandre entrât-en-possession de la royauté; mais-si elle était entraînée en Macédoine par quelque désir-ambitieux, qu'elle oubliât toutes les injures et qu'elle n'usât envers personne d'une autorité trop rigoureuse. Celle-ci ne fit rien de cela: car et elle partit pour la Macédoine et là se conduisit très-cruellement. D'autre-part elle demanda à Eumène quoique absent, « Qu'il ne souffrit pas des hommes tout-à-fait-ennemis faire-périr aussi la postérité de la maison et de la famille de Philippe, et qu'il portât secours

quam veniam si sibi daret, quamprimum exercitus pararet, quos sibi subsidio adduceret : id quo facilius faceret, se omnibus præfectis, qui in officio manebant, misisse litteras, ut ei parerent ejusque consiliis uterentur. » His rebus Eumenes permotus, satius duxit, si ita tulisset fortuna, perire bene meritis referentem gratiam, quam ingratum vivere.

VII. Itaque copias contraxit, bellum adversus Antigonum comparavit. Quod una erant Macedones complures nobiles (in his Peucestes, qui corporis custos fuerat Alexandri, tum autem obtinebat Persidem; Antigenes, cujus sub imperio phalanx<sup>1</sup> erat Macedonum), invidiam verens, quam tamen effugere non potuit, si potius ipse, alienigena, summi imperii potiretur quam alii Macedonum, quorum ibi erat multitudo, in principii<sup>2</sup> nomine Alexandri statuit tabernaculum, in eoque

tissent aussi sa race, et elle le conjura d'assister les enfants d'Alexandre. S'il lui accordait cette faveur, il fallait qu'il rassemblât au plus tôt des troupes, pour les amener à son secours. Afin qu'il le fit plus facilement, elle avait envoyé des lettres à tous les capitaines qui persistaient dans leur devoir, pour qu'ils lui obéissent, et qu'ils suivissent ses conseils. » Eumène, très-ému de ces paroles, jugea plus à propos de périr, si la fortune en décidait ainsi, en témoignant sa reconnaissance à ses bienfaiteurs, que de vivre ingrat.

VII. Il leva donc des troupes et prépara la guerre contre Antigone. Comme il y avait avec lui un grand nombre d'illustrés Macédoniens (parmi lesquels étaient Peucestes, qui avait été garde du corps d'Alexandre, et qui alors tenait la Perse; et Antigène, qui commandait la phalange macédonienne), craignant l'envie, qu'il ne put néanmoins éviter, s'il avait, lui étranger, la suprême autorité, plutôt que d'autres Macédoniens, dont il y avait là une multitude,

liberis Alexandri :  
quam veniam  
si daret sibi,  
pararet quamprimum  
exercitus,  
quos adduceret subsidio  
sibi:  
quo faceret id facilius,  
se misisse litteras  
omnibus præfectis  
qui manebant in officio,  
ut parerent ei  
uterenturque  
consiliis ejus. »  
Permotus his rebus,  
Eumenes  
duxit satius perire,  
si fortuna  
tulisset ita,  
referentem gratiam  
meritis bene,  
quam vivere ingratum.

VII. Itaque  
contraxit copias,  
comparavit bellum  
adversus Antigonum.  
Quod complures Macedones  
nobiles  
erant una  
(in his Peucestes,  
qui fuerat custos corporis  
Alexandri,  
tum autem  
obtenebat Persidem;  
Antigenes,  
sub imperio cujus  
erat phalanx Macedonum),  
verens invidiam,  
quam tamen  
non potuit effugere,  
si ipse, alienigena,  
potiretur imperii summi  
potius quam alii  
Macedonum,  
quorum multitudo  
erat ibi,  
statuit tabernaculum

aux enfants d'Alexandre :  
laquelle faveur  
s'il accordait à elle-même,  
qu'il préparât le-plus-tôt-possible  
des armées,  
qu'il amènerait à (au) secours  
à (de) elle-même ;  
afin qu'il fit cela plus facilement,  
elle-même avoir envoyé des lettres  
à tous les lieutenants  
qui restaient dans le devoir,  
pour qu'ils obéissent à lui  
et usassent  
des conseils de lui. »  
Touché de ces choses,  
Eumène  
jugea préférable de périr,  
si la fortune  
l'avait comporté ainsi, [sance  
en rapportant (payant) de la reconnais-  
à ceux qui avaient mérité bien de lui ,  
plutôt que de vivre en étant ingrat.

VII. En-conséquence  
il rassembla des troupes,  
il prépara la guerre  
contre Antigone.  
Parce que plusieurs Macédoniens  
nobiles de naissance  
étaient ensemble (avec lui)  
(parmi ceux-ci Peucestes,  
qui avait été garde du corps  
d'Alexandre,  
mais alors  
occupait la Perse;  
Antigène,  
sous le commandement duquel  
était la phalange des Macédoniens),  
craignant le mécontentement,  
lequel cependant  
il ne put éviter,  
si lui-même, de race-étrangère,  
jouissait du commandement suprême  
plutôt que d'autres  
des Macédoniens,  
dont un grand-nombre  
était là,  
il dressa une tente